Ročník 2012

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 10 **Rozeslána dne 24. února 2012** **Cena Kč 66,–**

O B S A H:

15. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu a sportu Republiky Kazachstán

16. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci v oblasti kultury mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ukrajiny na léta 2012 – 2014

15

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. listopadu 2011 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu a sportu Republiky Kazachstán.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

Dohoda
o spolupráci v oblasti cestovního ruchu
mezi
Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky
a
Ministerstvem cestovního ruchu a sportu Republiky Kazachstán

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo cestovního ruchu a sportu Republiky Kazachstán, dále jen „strany",

s ohledem na velký význam rozvoje cestovního ruchu a jeho přínos pro hospodářský, kulturní a společenský život obou států,

vyjadřujíce ochotu napomáhat rozšiřování přátelských vztahů mezi obyvateli svých států tak, aby se obeznámili s historií a kulturním dědictvím,

při vědomí toho, že cestovní ruch představuje důležitý nástroj pro upevňování vzájemného porozumění, vyjádření dobré vůle a posilování vztahů mezi národy,

se dohodly takto:

Článek 1

Strany budou posilovat a rozvíjet spolupráci v oblasti cestovního ruchu na základě rovnoprávnosti a vzájemné výhodnosti v souladu s ustanoveními této dohody a právními předpisy svých států, jakož i mezinárodních dohod, kterými jsou oba státy vázány.

Článek 2

Strany budou propagovat rozvoj spolupráce v oblasti cestovního ruchu mezi českými a kazašskými asociacemi, společnostmi a dalšími subjekty činnými v oblasti cestovního ruchu.

Článek 3

Strany budou posilovat a podporovat výměnu statistických, informačních, propagačních a dalších materiálů v oblasti cestovního ruchu a právních předpisů, které upravují činnosti v oblasti cestovního ruchu.

Článek 4

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi příslušnými vzdělávacími institucemi svých států, které se podílejí na přípravě pracovníků v oblasti cestovního ruchu, pokud jde o výměnu informací o profesním vzdělávání pracovníků v oblasti cestovního ruchu, o vědcích, odbornících a novinářích specializujících se na cestovní ruch a cestování.

Článek 5

Strany budou rozvíjet spolupráci mezi státními orgány v oblasti cestovního ruchu svých států v rámci Světové organizace cestovního ruchu.

Článek 6

Jakékoli spory v souvislosti s výkladem či implementací této dohody budou strany řešit prostřednictvím jednání a konzultací.

Článek 7

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a může být ukončena kteroukoli stranou písemnou výpovědí doručenou diplomatickou cestou druhé straně. Dohoda bude ukončena šest měsíců po dni doručení takové výpovědi diplomatickou cestou druhé straně.

Pokud se strany nedohodnou jinak, ukončení této dohody nebude mít vliv na implementaci programů a projektů v oblasti cestovního ruchu, které byly sjednány v době platnosti dohody.

Tato dohoda se uzavírá dne 3. listopadu 2011 v Praze ve dvou originálních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V případě jakýchkoli sporů ohledně výkladu této dohody se budou strany řídit zněním v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo pro místní rozvoj
České republiky

Ing. Kamil Jankovský v. r.
ministr pro místní rozvoj

Za Ministerstvo cestovního ruchu a sportu
Republiky Kazachstán

Talgat A. Yermegiyayev v. r.
ministr cestovního ruchu a sportu

Agreement between the Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Tourism and Sports of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of tourism

The Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Tourism and Sports of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "The Parties",

having regard to major significance of the development of tourism and its contribution to the economic, cultural and social life of the States of the Parties,

expressing the willingness to help expand friendly relations between the peoples of their States, to get acquainted with their history and cultural heritage,

realizing that tourism is the important instrument for consolidation of mutual understanding, expression of good will and strengthening of relations between nations,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties strengthen and develop cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual advantage in accordance with the provisions of this Agreement and national legislation of their States as well as international agreements to which their States are bound.

Article 2

The Parties promote the development of cooperation in the field of tourism between Czech and Kazakhstan tourism associations, societies and other entities involved in the tourism market.

Article 3

The Parties encourage and support the exchange of statistical, informational, promotional and other materials in the field of tourism, legislative acts, which regulate tourist activity.

Article 4

The Parties support the development of cooperation between relevant educational institutions of their States involved in tourism staff preparation, on exchange information about professional training of personnel for tourism activity, about scientists, experts and journalist, specializing in tourism and travelling.

Article 5

The Parties develop the cooperation between state bodies of tourism sphere of their States within the World Tourism Organization.

Article 6

Any disputes relating to interpretation or implementation of this Agreement the Parties settle by means of negotiations and consultations.

Article 7

This Agreement enters into its force from the date of its signature.

This Agreement is concluded for an unlimited period of time and may be terminated by each Party by written notice delivered through diplomatic means to the other Party. The Agreement shall be terminated 6 month after the day of the delivery of such notice through diplomatic means upon the other Party.

Any termination of this Agreement shall not affect the implementation of programs and projects in the field of tourism, which were agreed during its terms, unless agreed otherwise by the Parties.

Done in Prague ...3rd... November 2011, in two originals, each in the Czech, Kazakh and English languages, all texts are equally authentic.

In case of any disputes in interpretation of the present Agreement the Parties shall appeal to the text in English.

For the Ministry for Regional Development
of the Czech Republic

Kamil Jankovský
Minister for Regional Development

For the Ministry of Tourism and Sports
of the Republic of Kazakhstan

Talgat A. Yermegiyayev
Minister of Tourism and Sports

16

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. prosince 2011 bylo v Praze podepsáno Ujednání o spolupráci v oblasti kultury mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ukrajiny na léta 2012 – 2014.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

Ujednání
o spolupráci v oblasti kultury
mezi Ministerstvem kultury České republiky
a Ministerstvem kultury Ukrajiny
na léta 2012 – 2014

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Ukrajiny (dále jen „Strany“)

vedeny úmyslem dalšího rozvoje přátelských vztahů mezi oběma zeměmi a národy,

přesvědčeny, že výměna a spolupráce v oblasti kultury vyústí v rozšíření znalostí a zlepšení vzájemného porozumění obyvatel České republiky a Ukrajiny,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti kultury a umění v České republice a na Ukrajině, a za tímto účelem budou, berouce na zřetel Úmluvu o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů (UNESCO, 2005), podporovat zejména:

- výměnu informací o důležitých událostech v oblasti kultury a umění;
- vzájemnou účast zástupců z oblasti kultury a umění na sympóziích, konferencích, seminářích a dalších kulturních akcích;
- výměnu specialistů z oblasti umění, divadla, filmu, hudby, muzejnictví, literatury a knihovnictví;
- vzájemnou podporu překladů krásné literatury;

- navazování přímých kontaktů mezi baletními, operními a činoherními soubory;
- výměnu uměleckých výstav;
- výměnu zkušeností z oblasti ochrany, zachovávání a péče o kulturní dědictví a historické památky.

Článek 2

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi: divadly, muzei, galeriemi, knihovnami a institucemi zodpovědnými za ochranu a renovaci historicky cenných objektů.

Tato spolupráce bude realizována na základě separátních dohod mezi kulturními a uměleckými institucemi obou zemí.

Článek 3

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti kinematografie, zejména účast umělců a odborníků z oblasti audiovize z obou zemí na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v České republice a na Ukrajině v souladu s organizačními pravidly těchto akcí, a taktéž přímou spolupráci mezi profesními institucemi, odbornými školami a asociacemi v audiovizuální oblasti.

Článek 4

Strany budou podporovat rozvoj kontaktů v oblasti lidového umění, a to prostřednictvím organizování výstav prací lidových umělců, workshopů, účasti folklórních skupin na folklórních festivalech pořádaných na území České republiky a Ukrajiny, a to za respektování principů Úmluvy o zachování nemateriálního kulturního dědictví (UNESCO, 2003).

Článek 5

Strany v rámci mezinárodněprávních závazků a národní legislativy prověří možnosti zavedení společných opatření s cílem zabránění nelegálního dovozu a vývozu předmětů vysoké kulturní hodnoty a budou si vyměňovat relevantní informace prostřednictvím věcně příslušných úřadů.

Článek 6

Strany budou spolupracovat v oblasti ochrany, uchovávání a renovace památek a kulturně-historického dědictví.

Podrobnosti bilaterální spolupráce mohou být upraveny separátními dohodami mezi věcně příslušnými institucemi České republiky a Ukrajiny.

Článek 7

Strany budou podporovat výměnu odborníků z oblasti kultury, a to na základě principu reciprocity, na celkovou dobu 20 dnů v jednom kalendářním roce, za účelem výměny zkušeností, účasti na konkrétních projektech a projednávání realizace tohoto Ujednání.

Vysílající strana hradí veškeré náklady na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území přijímající smluvní strany.

Z tohoto pojištění však nesmí být vyňato ani případné hrazení nákladů spojených s repatriací osoby do vysílajícího státu.

Článek 8

Za účelem naplnění cílů tohoto Ujednání mohou Strany či příslušné instituce vypracovávat konkrétní plány spolupráce v oblasti kultury.

Finanční podmínky kulturní spolupráce mohou být předmětem plánů spolupráce.

Článek 9

Toto Ujednání může být změněno nebo doplněno po vzájemné dohodě obou Stran.

Článek 10

Veškeré spory týkající se výkladu a použití jednotlivých ustanovení tohoto Ujednání budou řešeny jednáním mezi Stranami.

Článek 11

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2014. Po vzájemné dohodě Stran může být jeho platnost prodloužena výměnou nót o jeden rok.

Každá ze Stran může toto Ujednání písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Vypovězení tohoto Ujednání nebude mít dopad na projekty zahájené během platnosti tohoto Ujednání, pokud se Strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 19. 12. 20 11, ve dvojím vyhotovení, každé v českém, ukrajinském a anglickém jazyce, přičemž všechny jazykové verze jsou autentické. V případě nesrovnalostí má přednost anglická verze.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

JUDr. František Mikeš v. r.
první náměstek ministra kultury

Za Ministerstvo kultury
Ukrajiny

Mychailo Kulyniak v. r.
ministr kultury

Agreement
on Cooperation in the Field of Culture
between the Ministry of Culture of the Czech Republic
and the Ministry of Culture of Ukraine
for the years 2012 – 2014

Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of Ukraine, (hereinafter referred to as the „Parties"),

being guided by the intention to develop friendly relations between the two countries and peoples,

being convinced that the exchange and cooperation in the field of culture results in extension of knowledge and in improvement of mutual understanding of the peoples of the Czech Republic and of Ukraine,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the development of cooperation in the field of culture and arts in the Czech Republic and Ukraine, respectively, and with this purpose, taking into account the principles of the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (UNESCO, 2005), they shall particularly promote:

- exchange of information about important events in the field of culture and arts;
- mutual participation of representatives in the field of culture and arts in symposia, conferences, seminars and other cultural events;

- exchange of specialists in the fields of art, theatre, film, music, museum, literature and libraries;
- mutual support of belles-lettres translations;
- establishment of direct contacts between the ballet, opera and theatre groups;
- exchange of art exhibitions;
- exchange of experience in the protection, preservation and restoration of cultural heritage and historical monuments.

Article 2

The Parties shall encourage the direct cooperation between cultural and artistic institutions: theatres, museums, galleries, libraries, and also between the authorities that are responsible for the protection and conservation of objects bearing culture value.

Such cooperation shall be implemented on the basis of separate agreements between the cultural and artistic institutions of the states of Parties.

Article 3

The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography, especially the participation of artists and experts in the field of audio-visual at international film festivals, film screenings and film cultural events organized in the Czech Republic and in Ukraine in accordance with administrative rules of the events, as well as direct cooperation between professional institutions, vocational schools and associations in the audio-visual area.

Article 4

The Parties shall encourage the expansion of contacts in the field of folk art, organizing exhibitions of works of folk artists, art workshops, and participation of folk groups in folklore festivals that take place on the territory of

the Czech Republic and Ukraine in taking into account the principles of the Convention for Safeguarding Intangible Cultural Heritage (UNESCO, 2003).

Article 5

The Parties shall, within the framework of their international law obligations and national legislation, examine the possibilities of organizing joint measures aimed at prevention of illegal import and export of objects bearing cultural value, and shall exchange the respective information through the competent authorities.

Article 6

The Parties shall cooperate in the field of protection, preservation and restoration of monuments and cultural-historical heritage.

The details of bilateral cooperation may be set up by separate agreements between the correspondent establishments of the Czech Republic and Ukraine.

Article 7

The Parties shall support the exchange of experts from the cultural sphere, based on the reciprocity principle, for the total period of 20 days within one calendar year, to exchange experience, participate at concrete projects and negotiate the implementation of this Agreement.

The Sending Party covers all costs for health insurance that meets the legal requirements for entry and stay in the territory of the Receiving Party.

From this insurance shall not be removed any reimbursement connected with a repatriation of a person to the Sending Party.

Article 8

In order to implement the terms of this Agreement, the Parties or the relevant institutions can draw up specific plans of cooperation in the field of culture.

Financial terms of cultural cooperation may be governed by the plans of cooperation.

Article 9

This Agreement may be changed or amended upon the mutual consent of the Parties.

Article 10

All disputes concerning interpretation and application of particular provisions of this Agreement shall be solved through negotiation between the Parties.

Article 11

This Agreement enters into force on the date of its signature and remains valid till December 31, 2014. Following the mutual consent of the Parties the validity may be extended by the exchange of diplomatic notes by 1 (one) year.

Each of the Parties can denounce this Agreement in writing, whereas the denouncing term is six months.

The denunciation of this Agreement shall not affect any undertaken project initiated on the basis of this Agreement during its validity, unless the Parties agree otherwise.

Done at Prague on 19/12 of 20 11, in duplicate, each in Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

František Mikeš
First Deputy Minister of Culture

For the Ministry of Culture
of Ukraine

Mychailo Kulyniak
Minister of Culture

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc**: Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis--Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.